

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 56.

**Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8
(Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di
connesse strutture di servizio).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazioni all'articolo 9 della
legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8)

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 (Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio) è aggiunto il seguente:

«4 bis. La Commissione consultiva esprime il proprio motivato parere anche in merito alle domande di contributo presentate ai sensi della vigente normativa regionale in materia di finanziamenti per la realizzazione di impianti di innervamento artificiale».

Art. 2
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 56 du 31 décembre 1998,

**modifiant la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 portant
actions régionales en faveur de l'essor des transports par
câble et des structures y afférentes.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modifications à l'article 9 de la
loi régionale n° 8 du 27 février 1998)

1. Après l'alinéa 4 de l'article 9 de la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

«4 bis. La commission consultative émet un avis motivé quant aux demandes de subventions présentées aux termes des dispositions régionales actuelles en matière de financements pour la réalisation de systèmes d'enneigement programmé.

Art. 2
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 10
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3609 del 19.10.1998);
 - presentato al Consiglio regionale in data 21.10.1998;
 - assegnato alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 23.10.1998;
 - esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.11.1998 e relazione del Consigliere PICCOLO;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.11.1998, con deliberazione n. 255/XI;
 - trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.12.1998;
 - vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.12.1998.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 10
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3609 du 19.10.1998) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 21.10.1998 ;
 - soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 23.10.1998 ;
 - examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 18.11.1998 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.11.1998, délibération n° 255/XI ;
 - transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.12.1998 ;
 - visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.12.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
31 DICEMBRE 1998, N.56.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 9 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 prevede quanto segue :
- «(Commissione consultiva)
1. La commissione consultiva è così composta :
- a) il coordinatore dell'assessorato regionale competente in

materia di turismo e sport, con funzioni di presidente, o suo delegato ;

b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di trasporti, o suo sostituto ;

d) un rappresentante della Finaosta s.p.a. o suo sostituto ;

e) un rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune, o suo sostituto.

2. La commissione è validamente costituita con la presenza di tutti i componenti ; le decisioni sono assunte con il voto favorevole di almeno tre di essi.

3. Un funzionario della struttura competente svolge le funzioni di segretario verbalizzante.

4. La commissione viene convocata dal coordinatore dell'assessorato regionale competente in materia di turismo e sport entro il 30 settembre di ogni anno.».

Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 57.

Gestione dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale, maturati al 31 dicembre 1997, tramite fondo pensione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, sulla base di quanto disposto dai commi 10

Loi régionale n° 57 du 31 décembre 1998,

portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire d'un fond de pension.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La Région – sur la base des dispositions des 10^e et 11^e

e 11 dell'articolo 5 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000) ed in attuazione del Testo concordato tra le Organizzazioni Sindacali e l'Agenzia regionale per le relazioni sindacali per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali, riconosce al «Fondo cessazione servizio» un credito pari ai diritti maturati dai dipendenti al 31 dicembre 1997, maggiorati del tasso di rivalutazione monetaria, per un ammontare complessivo valutato in lire 120 miliardi.

Art. 2
(Modalità)

1. La Giunta regionale è autorizzata a trasferire al «Fondo cessazione servizio» l'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale, istituiti con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione) e, relativamente al personale della Casa da gioco di Saint-Vincent, con deliberazione del Consiglio regionale n. 335 del 24 novembre 1967 (Norme regolamentari sull'ordinamento dei servizi di controllo regionale sulla gestione appaltata della Casa da gioco di Saint-Vincent e sullo stato giuridico ed economico del personale regionale addetto ai servizi stessi), sulla base di un piano di rientro che riconosca, sulle quote di credito non ancora rimborsate, un tasso di rivalutazione monetaria pari al tasso annuo di rendimento del T.F.R. dell'anno di riferimento.

2. Il piano di rientro prevede il trasferimento di lire 20 miliardi annui per il 1998, 1999 e 2000 ed il versamento di quote annuali a copertura del debito residuo da estinguere entro l'anno 2003.

Art. 3
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere di lire 120 miliardi derivante dalla presente legge grava sul capitolo di nuova istituzione 39050 (Trasferimento al Fondo cessazione servizio dell'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997).

2. Alla copertura dell'onere di lire 20 miliardi per l'anno 1998 si provvede mediante l'utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) del bilancio della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 a valere sullo specifico accantonamento previsto al punto A.2 (Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997) dell'allegato n. 1 ai bilanci medesimi.

3. Alla copertura dell'onere di lire 20 miliardi annui per gli anni 1999 e 2000 si provvede:

a) quanto a lire 19 miliardi 100 milioni mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) del bilancio

alinéas de l'article 5 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances au titre de la période 1998/2000) et en application de l'accord sur la réglementation du fonds de pension complémentaire des personnels régionaux, passé entre les organisations syndicales et l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats – reconnaît au Fonds de cessation du service une créance correspondant au montant de l'indemnité de départ due aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, revalorisé en fonction du taux annuel de rendement, pour un total de 120 milliards de lires.

Art. 2
(Modalités)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à transférer au Fonds de cessation du service le montant dû au titre de l'indemnité de départ des personnels régionaux – instituée par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions en matière d'organisation des services régionaux et de statut et traitement des personnels de la Région) et, pour ce qui est des personnels de la Maison de jeu de Saint-Vincent, par la délibération du Conseil régional n° 335 du 24 novembre 1967 (Dispositions en matière d'organisation des services chargés du contrôle régional sur la gestion de la Maison de jeu de Saint-Vincent et en matière de statut et de traitement des personnels régionaux desdits services) – et ce, sur la base d'un plan de remboursement qui devra prévoir l'application aux portions de créance non encore remboursées d'un taux de réévaluation correspondant au taux annuel de rendement de l'indemnité de départ de l'année de référence.

2. Le plan de remboursement susmentionné comporte le transfert de 20 milliards de lires par an au titre de 1998, 1999 et 2000, ainsi que le versement de quotes-parts annuelles à titre de couverture de la dette résiduelle qui doit être réglée d'ici 2003.

Art. 3
(Dispositions financières)

1. La dépense de 120 milliards de lires dérivant de l'application de la présente loi grèvera le nouveau chapitre 39050 («Transfert au profit du Fonds de cessation du service du montant de l'indemnité de départ due aux personnels régionaux au titre des droits acquis au 31 décembre 1997»).

2. La dépense de 20 milliards de lires au titre de 1998 sera couverte par les crédits inscrits au chapitre 69000 («Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires») du budget 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, à valoir sur le fonds visé au point A.2 (Gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire de fonds de pension régionaux) de l'annexe n° 1 desdits budgets.

3. La dépense annuelle de 20 milliards de lires prévue au titre de 1999 et de l'an 2000 sera couverte comme suit :

a) Quant à 19 milliards 100 millions de lires, par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 69000 («Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires») du bud-

pluriennale della Regione 1998/2000 a valere sullo specifico accantonamento previsto al punto A.2 (Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997);

- b) quanto a lire 900 milioni mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) del bilancio pluriennale della Regione 1998/2000 a valere sull'accantonamento previsto al punto C.1 (Attuazione del piano territoriale paesistico) dell'allegato n. 1 al bilancio medesimo.

4. A decorrere dall'anno 2001 l'onere annuo a carico della Regione è determinato con la legge di bilancio.

Art. 4
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio della Regione sono apportate le seguenti variazioni in termini di competenza:

- a) in diminuzione:

cap. 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»

| | |
|-----------|---------------------|
| anno 1998 | lire 20.000.000.000 |
| anno 1999 | lire 19.100.000.000 |
| anno 2000 | lire 19.100.000.000 |

cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

| | |
|-----------|-------------------|
| anno 1999 | lire 900.000.000 |
| anno 2000 | lire 900.000.000; |

- b) in aumento:

programma regionale: 1.2.1.
codificazione: 1.1.1.6.2.1.1.1.

cap. 39050 (di nuova istituzione)
«Trasferimento al Fondo cessazione servizio dell'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997»

| | |
|-----------|----------------------|
| anno 1998 | lire 20.000.000.000 |
| anno 1999 | lire 20.000.000.000 |
| anno 2000 | lire 20.000.000.000. |

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

get pluriannuel 1998/2000 de la Région, à valoir sur le fonds visé au point A.2 (Gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire de fonds de pension régionaux) de l'annexe n° 1 dudit budget ;

- b) Quant à 900 millions de livres, par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 69020 («Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement») du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, à valoir sur le fonds visé au point C.1 (Application du plan territorial paysager) de l'annexe n° 1 dudit budget.

4. À compter de 2001, la dépense annuelle à la charge de la Région est établie par loi budgétaire.

Art. 4
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget de la Région subit les rectifications suivantes au titre de l'exercice budgétaire :

- a) Diminution :

Chap. 69000 «Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires»

| | |
|------|------------------|
| 1998 | 20 000 000 000 L |
| 1999 | 19 100 000 000 L |
| 2000 | 19 100 000 000 L |

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»

| | |
|------|-----------------|
| 1999 | 900 000 000 L |
| 2000 | 900 000 000 L ; |

- b) Augmentation :

Programme régional 1.2.1.
Cod. 1.1.1.6.2.1.1.1.

Chap. 39050 (nouveau chapitre)
«Transfert au profit du Fonds de cessation du service du montant de l'indemnité de départ due aux personnels régionaux au titre des droits acquis au 31 décembre 1997»

| | |
|------|-------------------|
| 1998 | 20 000 000 000 L |
| 1999 | 20 000 000 000 L |
| 2000 | 20 000 000 000 L. |

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 11

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3601 del 19.10.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 21.10.1998;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 02.11.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.11.1998 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 30.11.1998, con deliberazione n. 262/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.12.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.12.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 31 DICEMBRE 1998, N. 57.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 5, comma 10, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :
«*Ferme restando le posizioni individuali acquisite al 31 dicembre 1997 da ciascun dipendente regionale, dall'1 gennaio 1998 gli artt. 189 e 213 della l.r. 28 luglio 1956, n. 3, sono abrogati ; a decorrere dalla stessa data, cessa di applicarsi al personale*

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1998 .

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 11

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3601 du 19.10.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 21.10.1998 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 02.11.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.11.1998 et rapport du Conseiller Guglielmo PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 30.11.1998, délibération n° 262/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.12.1998;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.12.1998.

della Casa da gioco di Saint-Vincent il disposto di cui all'art. 21 della deliberazione consiliare n. 335 del 24 novembre 1967.».

L'articolo 5, comma 11, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :
«*A decorrere dal 1° gennaio 1998 il personale che cessa dal servizio ha titolo alla liquidazione dell'indennità per cessazione del rapporto di impiego di cui agli artt. 189 e 213 della l.r. n. 3/1956 o del trattamento previsto dalla deliberazione consiliare n. 335/97 maturati al 31 dicembre 1997, maggiorato della rivalutazione monetaria calcolata dalla predetta data alla data di cessazione.».*

Nota all'articolo 2 :

- ⁽²⁾ La legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 7 del 30 agosto 1956.

